

PROEFVERTALINGEN 2019 – CHRIS P. ODIJK & XANDRA LAMMES – ENGLISH COURSES & TRANSLATIONS

I. Proefvertaling N-E 2019 – Sociale vluchtelingen

Sociale vluchtelingen

De Engelsen hebben Amsterdam ontdekt. Niet alleen de grote bedrijven hebben er filialen geopend, ook kinderen van het Thatcher-tijdperk zijn er neergestreken. Ruim acht jaar geleden kwamen de eersten binnendruppelen en werkten zich via het amusementsbedrijf snel op tot geslaagde, kleine zelfstandigen.

‘Jarenlang is ons wijsgemaakt dat we ver boven Europa verheven waren, dat we er niet naar toe moesten gaan. Maar mensen van onder de dertig ontdekken nu dat Europa aantrekkelijk is,’ zegt de net 29 jaar geworden Howard Shannon. Sinds vijf jaar woont hij in Amsterdam en hij is medeoprichter van *City Life*, een Engelstalig blad dat een overzicht geeft van het uitgaansleven in Amsterdam. Hij vergelijkt de huidige situatie met die in de achttiende eeuw, toen welgestelde jonge Engelsen als onderdeel van hun opvoeding Europa gingen bekijken. ‘Die zucht naar avontuur is terug,’ zegt hij. ‘De meeste jongelui die naar Amsterdam gaan, komen uit de gegoede middenklasse.’ Misprijzend voegt hij hieraan toe: ‘Maar veel linkse Engelsen zullen zich ongetwijfeld economisch of politiek vluchteling noemen.’

Volgens Sally Jones, die sinds vorig jaar een kledingzaakje in Amsterdam heeft, is er ook iets anders gaande. Uit het noodlijdende noorden van Engeland trekken grote groepen jongeren naar Londen, op zoek naar werk en onderdak. Ontelbare anderen trekken uit Londen naar het vasteland om het keiharde leefklimaat van de stad te ontvluchten. ‘Sociaal vluchteling’, vindt zij een toepasselijke benaming voor mensen zoals zij. Amsterdam is vaak de eerste bestemming en van de plannen om verder te trekken komt niet terecht, want de mensen zijn er zo tolerant.

Toch lijken de gouden tijden voor de Britten voorbij. Amsterdam wordt sinds enige tijd overspoeld door van de straat levende Engelse jongeren: jongleurs, vuurspuwers en muzikanten. De mogelijkheden om als artiest door te stromen, zijn echter uiterst beperkt en de jongeren komen gemakkelijk in de drugshandel terecht.

De tolerante Amsterdamse houding is al aan het veranderen, constateert Sally Jones. Howard Shannon drukt zich iets plastischer uit: ‘Ze hebben een vriend van mij al meer dan eens gezegd dat hij naar zijn eiland moest oprotten.’

II. Proefvertaling E-N 2019 – O.J. Simpson

A sister's sad revenge – O. J. Simpson: An ugly picture of the ex-idol emerges

At first, the family of Nicole Simpson maintained a neutral position toward the man accused of killing her and Ronald Goldman. As the months went on, that vow of silence slowly receded. Nicole's sister Denise Brown spoke out forcefully in interviews about her belief that O. J. Simpson was the murderer. But telling it to TV personality Diane Sawyer is one thing; telling it to a jury is another. Last week Brown, the raven-haired image of her younger sister, finally got her revenge.

Wearing a black pantsuit, a large gold cross and a tense, angry look on her face, Brown tearfully recounted alleged incidents that depicted her former brother-in-law as a bullying, violent man. After a night at a Mexican restaurant in the late 1980s, she said, she returned to O.J.'s house with Simpson, Nicole and a friend. Denise testified that she told Simpson that he took Nicole "for granted," and a fight ensued. "Pictures started flying off the walls; clothes started flying down the stairs." Weeping, Denise continued: "He grabbed Nicole and told her to get out of the house. He picked her up and threw her against the wall. He picked her up and threw her out of the house. She ended up falling on her elbows and her butt."

No one ever said Simpson's defense team would have a cakewalk defending him in the double-murder case—and last week's first parade of witnesses, culminating with Brown, only showed how difficult it will be.

The prosecution's strategy to attack Simpson's All-American image—before moving on to the crime itself—seemed to be falling into place. A series of witnesses described the amiable ex-football star as an obsessed man who beat and stalked his wife, dreamed of killing her and remained strangely unfazed even after her death. Denise was on the stand for only about 20 minutes last week, but it was easily the most anticipated testimony. Prosecutor Christopher Darden led her to recount another incident, the now infamous Red Onion episode. In a crowded bar at the restaurant in Santa Ana in 1987 or '88, Brown said, Simpson grabbed Nicole's crotch and said, "This is where babies come from and this belongs to me." The defence had earlier tried to portray this incident as just a married couple's squabble. Brown's version was hardly that. Simpson did not seem angry, she said, just crudely possessive.

The jury seemed riveted by her testimony, but no member reacted overtly. Outside the courtroom, defence lawyer Johnnie Cochran seemed to suggest Brown's emotional testimony—and teary conclusion—was staged. "If it was planned, is that fair?" he told reporters. Defence lawyer Robert Shapiro was expected to cross-examine Brown this week.